

Titus ts'ò aatl'è

¹ Sɪ Paul Nòhtsɪ-Gotà wegħa eghàlaehda eyits'ò Zezì-Krɪ wecheekeèdè aht'e. Nòhtsɪ-Gotà dɔ gòjhchì sù gɪgha ehkw'ɪ-ahodì aghèlè għa eyits'ò nàowo ehkw'ù wet'à Nòhtsɪ wek'èè ts'eeda ha sù gɪk'èhoezòò aghèlè għa Zezì-Krɪ dɔ ts'ò sùhʒà hɔt'e.

² Nòhtsɪ hots'ì-le sù, dù dèè hòèlɪ kwe gots'ò welò whìle ts'ò ts'eeda agodle għa edeyatù goghàɪzò ɺlè. Eyit'à gogħa ehkw'ɪ-ahodì xè nàowo ehkw'ù k'èts'eezò ha dùi-le. ³ Ededɪ wegħa ehkw'ɪ nèhòɪwo k'e, edeyatù wek'èhoedzòò ayìlà. Nòhtsɪ-Gotà Edaxàgolee elɪ sù wedahxà weyatù t'à dɔ ts'ò gohde ha setl'aà wheʒòò ayìlà.

⁴ Titus, nets'ò eehtl'è. Setl'aà Zezì-Krɪ għa eghàlajda t'à, xàè seza lanet'e. Nòhtsɪ-Gotà eyits'ò Zezì-Krɪ Edaxàgolee elɪ sù nets'ò sɔgɪwɔ welè, eyits'ò nexè sùghà hòʒòò agùle.

Titus ayì ghàlaeda ha

⁵ ɺl'à t'asì weghàlats'ùdà-le sù ehkw'ù anele ha, eyits'ò kòta hazòò Nòhtsɪ wecheekeè għa k'aodèè gùjhchì għa ekò dì Crete k'e aɪdaà anèhà ɺlè. Dànì weghàlajda nèhsɪ k'èè anele. ⁶ Dɔ Nòhtsɪ wecheekeè għa k'àowo elɪ sù t'asì weɺù wɺzù hohtsɪ ha nùle. Ts'èko ɺlè zò wets'ò ha, eyits'ò weza sɪ gɪgha ehkw'ɪ-ahodì ha, sùgòèt'ù zò gɺwò hale eyɪ xè gɪk'èjt'e ha hɔt'e. ⁷ K'àowo elɪ sù Nòhtsɪ wɺl'à weghòt'ò ne t'à, t'asì weɺù wɺzù hohtsɪ hale. Wekwì nàtso xè xàhodì ha-le, yeèhdee-dòò elɪ hale, wɺnì nàitlò xè wenàhɔqht'è ha-le, eyits'ò hots'ì

t'à t'asì ghò edì ha-le. ⁸ Hanìkò wekò dọ gha enìxànyitọ ayìhwhọ ha, ayì nezụ sị ghọneètọ ha, nàowoḥụ ch'à edek'èdì ha, ehkw'ì eda xè degai lani ha, eyits'ọ nàowo nezụ k'èè edek'èdì ha họt'e. ⁹ Dàni hoghàweètọ k'èè godì ehkw'ù sị hòt'ò yitọ ha họt'e. Hanì-ìdè, nàowo ehkw'ù k'èhoezọ t'à dọ gini nàtsoò ayele ha diì-le eyits'ọ dọ gigha ehkw'ì-ahodi-le sị k'èch'a gode ha diì-le.

¹⁰ Dọ lọ yatì ehkw'ù k'èagụt'e-le t'à aehsì. Ekì gogedee eyits'ọ dọ ghoyageeṛà. Israel got'ù Moses wenàowoò k'èè dọkwò nàt'à ha gụwọ sị hanì eghàlageeda. ¹¹ Hagedì-le agedle ha họt'e. Hagìidlà-le nìdè, elèot'ì ekek'èch'a geedaà agogele ha, ayì hoghàgogeehtọ sị hanì hoghàgogeehtọ ha-le ìlè. Haget'ì t'à sọmba lọ gits'ò ade ha gụwọ. ¹² Gits'ọ nakwenàozọ ìlè dū hadì goghọ goide ìlè, “Crete got'ù sị t'aats'ọò hogets'ì, tìts'aàdìḥụ lagụt'e, eyits'ọ gots'egedì xè bọ gha egedì-le,” gòhdì. ¹³ Eyì dọ goghọ ehkw'ì goidee họt'e. Eyit'à yatì nàtsoo t'à hoḥụ hoahsì-le gùdì, hanì-ìdè nàowo ehkw'ù sị gigha ehkw'ì-ahodì agede ha, ¹⁴ eyits'ọ Israel got'ù mọhdaa ekì godì gehtsù sị ts'ọnegụṛà-le agede ha, eyits'ọ dọ nàowo ehkw'ù gigha wede sị giyatì k'èagụt'e ha-le. ¹⁵ Amì gídzeè degai lanù sị t'asì hazọọ gigha degai họt'e. Hanìkò amì giniḥụ xè gigha ehkw'ì-ahodi-le sị t'asì hazọọ gigha hoḥụ họt'e. Ededzeè eyits'ọ edinì t'à hoḥụ nàowoò zọ gụwọ. ¹⁶ Nòhtsì k'èts'eezọ gedì hanìkò dàni k'ehogeṛa ghàà gik'èezọ-le họt'e. Sù negezì-le, ek'èagụt'e-le, eyit'à t'asì nezụ hogehtsì ha diì.

Dọ dani elèxè geeda ha

¹ Ekò nì sù nàowo ehkw'ù k'èè dọ hoghàgùhtọ ha họt'e. ² Naxita gots'ọ dọzhì ọhdaà sù hotù edexoguhdi ha hoghàgùhtọ. Ehkw'ù geeda ha họt'e, hanì-ìdè dọ nezù gots'ọ nageza ha. Nàowoḥù ch'à edek'ègedì ha, nàowo ehkw'ù k'èè gìgha ehkw'ù-ahodi ha họt'e, dọ ghọnegeètọ ha eyits'ọ t'aats'ọọ gini nàtso ha họt'e.

³ Eyì lanì ts'èko ọhdaà sù nàowo degai k'èè geeda gha hoghàgùhtọ. Dọ guzì jù guhtsì-le, jìtè ghageede ha-le, hanìkò t'asì nezù sù hoghàgogùhtọ. ⁴ T'eeko ededọọ eyits'ọ edeza ghọnegeètọ gha hoghàgogùhtọ. ⁵ Nàowoḥù ch'à edek'ègedì ha, hoḥù dẹ geeda ha, edekọ gha hòt'ò eghàlageeda ha, dọ ts'ọ gidzeè nezì ha, eyits'ọ ededọọ k'èagùt'e ha, hoghàgogùhtọ. Hanì geeda nìdè gits'ìhọ dọ wùzì Nòhtsì yatù k'èch'a gode ha-le.

⁶ Eyì xèht'eè cheko sù nàowoḥù ch'à edek'ègedì gha hotù gits'ọ goide. ⁷ T'aats'ọọ nezù k'ehọza, hanì-ìdè nexègezì ha. Nàowo ehkw'ù k'èè eyits'ọ degai k'èè hoghàgùhtọ. ⁸ Nezù nànts'ewo k'èè gots'ede nìdè dọ gok'èch'a adì ha diì. Haat'ì nìdè dọ nek'èch'a agùwọọ sù edeghọ ìzhagelì ha, goghọ t'asì nezì-le hagedì ha diì t'à.

⁹ Dọ gits'ọ k'àowo gòhù sù edets'ọ k'àowo k'èagùt'e ha hoghàgùhtọ. T'asì hazọọ t'à edets'ọ k'àowo winì nezù gha eghàlagudà, eyits'ọ gots'ọ ek'èt'à gogude-le, ¹⁰ goghọ egùzì-le. K'àowo ts'ọ hanì ehkw'ù k'ehogezà nìdè ehkw'ù nàhogehe gogùhwhọ ha. Haget'ì nìdè Nòhtsì Edaxàgolee

wegodì t'à dọ hoghàgıts'eèhtqọ sù k'àowo gha nezù aget'ı ha.

¹¹ Nòhtsı wesonıwqọ wet'à dọ hazqọ edaxàdè ha sù dọ hazqọ ts'ọ wègoèht'ı họt'e. ¹² Eyı wet'à t'ası hazqọ Nòhtsı winı k'èè nùle sù, eyıts'q dı nèk'e t'ası wegħats'eewı sù ts'ọ ıle ts'edı gha hoghàgoètq họt'e. Eyıts'q wet'à dı nèk'e nàowohı ch'à edek'èts'edı ha, ehkw'ı ts'eeda ha, eyıts'q Nòhtsı wek'èè ts'eeda ha, wek'èts'eezq họt'e. ¹³ Enıyah deè nàhòwo ha ılaà wek'enats'eèhzı et'ı hani nezù ts'eeda ha họt'e. Zezı-Krı Gonòhtsı eyıts'q Edaxàgolee deè elı sù gots'ọ wègoèt'ı ha wek'enats'eèhzı họt'e. ¹⁴ Edeđı sù gohohı k'èxa elıwoò adııdlà, wet'à gonàowohı hazqọ ch'à edaxàgoazha họt'e. Edegha degai gòèhtsı, xàe wegħa ts'ııı ha agòòlà eyıts'q ayı nezù sù wegħo hòt'ò ats'ııwq ha agòòlà.

¹⁵ Dı hazqọ hoghàgıhtq ha họt'e. Nòhtsı wedahxà gıı nàtsòè agıle, eyıts'q hohı wedè aahda gıdı. Dọ wıızı neyatı wet'àazà-le nıhwhq sòò.

3

Dàni nezù ts'eeda ha

¹ Dèe-ts'ọ-k'àowo gııı sù k'èagıt'e ha eyıts'q ayı nezù sù gıghàlaeda ha gıdı. ² Dọ guzı ıı gıhtsı-le, dọ hazqọ ts'ọ ts'èwhı gıdà, gıdzeè nezù t'à dọ daàıgedè ha eyıts'q dọ hazqọ ts'ọ k'èeweèt'ı k'èè geeda ha họt'e.

³ ıneè sù goxı sı gots'ıızq-le ıle, ek'èats'ıt'e-le ıle, goghoyageezà eyıts'q gonàowohı k'èè zq ts'eeda ıle. T'aats'q hohı hots'ehtsı xè ełegħq ts'ohots'eedı

ɔlè. Dɔ dzats'ɔhwhɔ eyits'ɔ dɔ godzagɔhwhɔ hanì ts'eeda ɔlè. ⁴ Hanikò Nòhtsɔ Edaxàgolee elɔ sù wesɔnɔwɔ gots'ɔ wègoèht'ì kò, ⁵ edaxàgoɔla. Ehw'ì eghàlats'ɔdà t'à agòòlà nùile, hanikò wedzeè eteèzɔ t'à agòòlà. Dɔ hanì edaxàgoɔla hɔt'e: Gohòhì k'enajhtso xè dɔ eladɔ ts'ɔlɔ agòòlà eyits'ɔ Yedàyeh Nezɔ wet'òò dɔ gòò gòèhtsɔ. ⁶ Zezi-Krɔ Edaxàgolee sù wets'ihzò Nòhtsɔ gots'ɔ wedzeè nezɔ xè enuyah t'à Yedàyeh Nezɔ gok'e ayìlà. ⁷ Gots'ɔ sɔnɔwɔ ts'ihzò ehkw'ì agòòlà hɔt'e, hanì-ɔdè welɔ while ts'ò ts'eeda ha sù goghaelì ade ha, eyɔ gha sù gogha ehkw'ì-ahodì hɔt'e. ⁸ Eyɔ yatì neghàzòò sù hotù ehkw'ì hɔt'e. Eyɔ yatì hazòò t'à gɔts'ò goɔde ha dehwhɔ. Hanì-ɔdè amì Nòhtsɔ gɔgha ehkw'ì adɔ sù edexoguhdì xè ayì nezɔ sù zò ghàlageeda ha. Eyɔ yatì hazòò dɔ gik'èè geeda gha sù nezɔ hɔt'e, eyits'ɔ dɔ hazòò gha wet'àazà hɔt'e.

⁹ Hanikò ezhɔne nàowò t'à elets'ò nàyats'ehtɔ sù eyits'ò gocho gɔzì dek'eèht'è k'èts'edì sù wedè anele. Moses wenàowò ghò nàyahɔtì-le, hats'edì sù wet'àhots'eehwhì nùile eyits'ò wet'àazà nùile. ¹⁰ Dɔ wet'à dɔ ełek'èch'a agedɔ sù hat'ì ha-le gha yatì nàtsoo weghàzà. ɔlè hat'ì nɔdè, k'achì wets'ò goɔde. Eyɔ t'axòò k'èdaà hat'ì nɔdè wets'ɔnɔzà-le. ¹¹ Hanɔ dɔ sù ekɔ-le ts'ò nànwò xè hoɔhò-hohtsɔ-dòò hɔt'e. Ededì et'ì elàawì gha wesnɔyaetì adezì hɔt'e.

Paul nɔɔde xàyahɔtì

¹² Artemas hanì-le-ɔdè Tychicus nets'ò awèhà ts'òet'ì, kòta Nicopolis ekò sets'àatla ha edenɔdzà nòò, ekò sexè xohowè ha t'à. ¹³ Zenas dɔ-k'edaedɔ-dòò eyits'ò Apollos kòta eyì-le gòlaa ts'ò geedè

gha t'asì hazòò t'à gıts'àahdı nõò. ¹⁴ Gots'ò dọ sì t'aats'òò t'asì nezı ghàlageedaà adegele ha họt'e. Hanì-ıdè dzẹ taat'eè wet'à ts'eedaa sì t'à dọ ts'àgedi ha, eyıts'ò t'asì hogehtsı-le agede ha-le.

¹⁵ Jọ dọ hazòò sexè geèkw'ee sì, “Nexè sìghà welè,” gedı. Dọ goxè gıgha ehkw'ı-ahodı t'à goghònegeètòò sì gogha yatı nezı gıghàıà.

Nòhtsı naxıts'ò sòıwọ welè.

Nòhtsı Nıhtl'è
Dogrib: Dogrib Genesis & New Testament New
Testament & Portions of Old Testament

copyright © 2009 Canadian Bible Society

Language: Dogrib

Translation by: Canadian Bible Society

Tłchq Genesis and New Testament
About Tłchq

Tłchq (Dogrib) is a Na-Dene (Athabaskan) language. It is spoken by the First Nations Tłchq people in the Northwest Territories in Canada. It has the largest number of speakers of any of the Aboriginal language communities in the NWT, and is one of the official languages of the Northwest Territories.

About This Translation

This translation includes the book of Genesis and the New Testament in Tłchq. The first edition of the Tłchq New Testament was published in 2003. It was a historic event, as it was the first time in more than a hundred years that a complete New Testament was published for one of the Dene First Nations in the Territories. The first edition was well received and quickly sold out. In the meantime the book of Genesis had been completed. Consequently, the 2008 reprint of the Tłchq New Testament included Genesis.

Though this translation of the New Testament and Genesis took a total of ten years, the people who worked on it built on years of labor invested by the Tłchq people, elders, priests and missionaries, translators, educators, and linguists. The material contained in this book was checked and approved by consultants from Wycliffe Bible Translators and the Canadian Bible Society.

If you are interested in obtaining a printed copy of this Bible, please contact the Canadian Bible Society at <http://www.biblescanada.com>.

Copyright Information

Dogrib Genesis and New Testament © 2003, 2008 Canadian Bible Society

The text of the Bible in Tłchq that appears in this electronic format or website is for personal use only.

Up to five hundred (500) verses of the Bible text in any form (written, visual, electronic or audio) may be quoted without permission. The quoted verses may not be more than 50% of a complete book of the Bible, or more than 25% of the total text of the work in which they are quoted. Prior written

permission must be obtained for any other use of the text. Copyright acknowledgement must in all cases appear on the title or copyright page. For more information on copyright conditions or to apply, visit <http://www.biblesociety.ca/copyright>.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

dccb8cb-87c9-5afe-9ac6-f62c4ade3a81